

Keskkonnajuhtimine. Sõnavara

Environmental management - Vocabulary

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN ISO 14050:2010 sisaldab Euroopa standardi EN ISO 14050:2010 ingliskeelset teksti.

Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 30.06.2010 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.

Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 29.10.2009.

Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.

This Estonian standard EVS-EN ISO 14050:2010 consists of the English text of the European standard EN ISO 14050:2010.

This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 30.06.2010 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.

Date of Availability of the European standard text 29.10.2009.

The standard is available from Estonian standardisation organisation.

ICS 01.040.13, 13.020.10

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

Right to reproduce and distribute Estonian Standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without permission in writing from Estonian Centre for Standardisation.

If you have any questions about standards copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation:
Aru str 10 Tallinn 10317 Estonia; www.evs.ee; Phone: +372 605 5050; E-mail: info@evs.ee

English Version

Environmental management - Vocabulary (ISO 14050:2009)

Management environnemental - Vocabulaire (ISO
14050:2009)

Umweltmanagement - Begriffe (ISO 14050:2009)

This European Standard was approved by CEN on 30 April 2010.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Foreword

The text of ISO 14050:2009 has been prepared by Technical Committee ISO/TC 207 "Environmental management" of the International Organization for Standardization (ISO) and has been taken over as EN ISO 14050:2010.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by November 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by November 2010.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 14050:2009 has been approved by CEN as a EN ISO 14050:2010 without any modification.

Contents

Page

Foreword.....	vii
Introduction	x
1 Scope	1
2 Conventions used in terms and definitions	2
3 General terms relating to environmental management	4
4 Terms relating to environmental management systems	20
5 Terms relating to validation, verification, and auditing	28
6 Terms relating to product systems	58
7 Terms relating to life cycle assessment.....	74
8 Terms relating to environmental labelling and declarations and to environmental communication	90
9 Terms relating to greenhouse gases	108
Annex A (informative) Additional concepts encountered in the international environmental community	136
Annexe A (informative) Notions additionnelles rencontrées dans la communauté	
Bibliography	140
Alphabetical index	143
Alphabetical index of French terms	145
Alphabetical index of Russian terms	148
Alphabetical index of Spanish terms	151
Alphabetical index of Arabic terms	153
Alphabetical index of German terms	156
Alphabetical index of Finnish terms	158
Alphabetical index of Italian terms	160
Alphabetical index of Dutch terms	162
Alphabetical index of Norwegian terms	163
Alphabetical index of Portuguese terms	165
Alphabetical index of Swedish terms	168

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
Introduction.....	xi
1 Domaine d'application	1
2 Usages des termes et définitions	2
3 Termes généraux relatifs au management environnemental	4
4 Termes relatifs aux systèmes de management environnemental.....	20
5 Termes relatifs à la validation, à la vérification et à l'audit.....	28
6 Termes relatifs aux systèmes de produits	58
7 Termes relatifs à l'analyse du cycle de vie	74
8 Termes relatifs à l'étiquetage, aux déclarations et à la communication environnementaux	90
9 Termes relatifs aux gaz à effet de serre	108
Annexe A (informative) Notions additionnelles rencontrées dans la communauté environnementale internationale	136
Bibliographie.....	140
Index alphabétique des termes anglais	143
Index alphabétique des termes français	145
Index alphabétique des termes russes	148
Index alphabétique des termes espagnols	151
Index alphabétique des termes arabes	153
Index alphabétique des termes allemands	156
Index alphabétique des termes finnois	158
Index alphabétique des termes italiens	160
Index alphabétique des termes néerlandais	162
Index alphabétique des termes norvégiens	163
Index alphabétique des termes portugais	165
Index alphabétique des termes suédois	168

Содержание

Стр.

Предисловие.....	ix
Введение.....	xii
1 Область деятельности.....	1
2 Пояснения к терминам и определениям	2
3 Общие термины, относящиеся к менеджменту окружающей среды	4
4 Термины, относящиеся к системам менеджмента окружающей среды	20
5 Термины, относящиеся к валидации, верификации и аудиту	28
6 Термины, относящиеся к системам жизненного цикла продукции	58
7 Термины, относящиеся к оценке жизненного цикла.....	74
8 Термины, относящиеся к экологической маркировке и декларациям, а также к обмену экологической информацией.....	90
9 Термины, относящиеся к парниковым газам	108
Приложение А (информативное) Дополнительные понятия, встречающиеся в международном сообществе, занимающимся вопросами окружающей среды.....	136
Библиография	140
Алфавитный указатель английских терминов	143
Алфавитный указатель французских терминов.....	145
Алфавитный указатель русских терминов	148
Алфавитный указатель испанских терминов	151
Алфавитный указатель арабских терминов	153
Алфавитный указатель немецких терминов.....	156
Алфавитный указатель финских терминов	158
Алфавитный указатель итальянских терминов	160
Алфавитный указатель голландских терминов	162
Алфавитный указатель норвежских терминов	163
Алфавитный указатель португальских терминов	165
Алфавитный указатель шведских терминов	168

Introduction

This International Standard contains concepts and their definitions as used in the ISO 14000 series of International Standards related to environmental management.

Communication is important in the implementation and operation of environmental management systems. This communication will be most effective if there is a common understanding of the terms used.

Many environmental terms and definitions are the result of recently developed concepts. The gradual evolution of these environmental concepts inevitably means that environmental terminology will continue to develop. The purpose of this International Standard is to convey an understanding of the terms used in the ISO 14000 series of International Standards.

This International Standard is intended above all to provide standards users with a compilation of the terms and definitions in use in the field of environmental management. It is expected, however, that the document will also be of use to standards developers, particularly those involved with translation, as an aid to maintaining consistency.

The terms and definitions in this International Standard are derived from the International Standards on environmental management given in the Bibliography.

Because of the ongoing work on the development of environmental management standards within ISO/TC 207, and in cooperation with ISO/TC 176, including the publication of additional and revised International Standards, this International Standard will be reviewed and, as appropriate, revised or amended.

Other concepts which may be encountered in the environmental management field are not defined in this International Standard. However, to aid users of the ISO 14000 series of International Standards on environmental management, some of these additional concepts are included with bibliographic references in Annex A.

Users should be aware that the application and description of these concepts vary throughout the international environmental community. Their presence in Annex A is not intended to promote or endorse the use of these concepts.

Introduction

La présente Norme internationale comprend des notions et leurs définitions telles qu'utilisées dans la série de Normes internationales de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

La communication est importante dans la réalisation et le fonctionnement des systèmes de management environnemental. Cette communication sera d'autant plus efficace qu'il existera une définition commune des termes employés.

Beaucoup de termes et de définitions liés à l'environnement sont le résultat de notions récemment développées. Cette évolution progressive de ces notions environnementales signifie inévitablement que la terminologie environnementale va continuer à se développer. L'objet de ce document est de définir la signification des termes utilisés dans la série de Normes internationales de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

Le principal objectif de cette norme internationale est de fournir aux utilisateurs de normes une compilation des termes et définitions utilisés dans le domaine du management environnemental. Quoiqu'il en soit, il est également attendu que ce document soit utilisé lors de l'élaboration des normes, en particulier au moment de la traduction, comme aide afin de maintenir la cohérence.

Les termes et définitions de la présente Norme internationale sont tirés des Normes internationales traitant du management environnemental données dans la Bibliographie.

Étant donné le travail actuellement en cours sur l'élaboration des normes de management environnemental dans le cadre de l'ISO/TC 207, et en coopération avec l'ISO/TC 176, y compris la publication de Normes internationales nouvelles ou révisées, la présente Norme internationale sera revue et, selon le cas, révisée ou amendée.

Certaines notions qui pourraient être rencontrées dans le domaine du management environnemental ne sont pas définies dans la présente Norme internationale. Cependant, afin d'aider les utilisateurs des normes de la série de l'ISO 14000 sur le management environnemental, ces notions additionnelles sont incluses, avec leurs références bibliographiques, dans l'Annexe A.

Les utilisateurs sont avertis que l'application et la description de ces notions varient au sein de la communauté environnementale internationale. Leur inclusion dans l'Annexe A n'implique pas que leur usage soit approuvé ou encouragé.

Введение

Настоящий международный стандарт содержит понятия и определения к ним, как они используются в серии международных стандартов ИСО 14000, действие которых распространяется на менеджмент окружающей среды.

Обмен информацией является важным при внедрении и действии систем менеджмента окружающей среды. Такой обмен информацией будет наиболее эффективным, если используемые термины понимаются единообразно.

Многие термины и определения, относящиеся к окружающей среде, являются результатом недавно разработанных понятий. Постепенная эволюция таких понятий окружающей среды неизбежно означает, что терминология в области окружающей среды будет продолжать развиваться. Целью настоящего международного стандарта является передача понимания терминов, используемых в серии международных стандартов ИСО 14000.

Целью настоящего международного стандарта является обеспечение пользователей стандартов словарем терминов и определений, используемых в области менеджмента окружающей среды. Предполагается, что документ будет также полезен для разработчиков стандартов, особенно тех, кто занимается переводом, как пособие для обеспечения соответствия и последовательности.

Термины и определения настоящего международного стандарта заимствованы из международных стандартов на менеджмент окружающей среды.

В связи с постоянной работой по разработке стандартов на менеджмент окружающей среды в рамках ИСО/ТК 207 и в сотрудничестве с ИСО/ТК 176, включая публикацию дополнительных и пересмотренных международных стандартов, настоящий международный стандарт будет рассмотрен и должным образом пересмотрен или изменен.

Другие понятия, которые могут встретиться в области менеджмента окружающей среды, не определены в настоящем международном стандарте. Однако, для оказания помощи пользователям серии международных стандартов ИСО 14000 на менеджмент окружающей среды некоторые из этих дополнительных понятий включены в библиографические ссылки Приложения А.

Пользователи должны знать, что применение и описание таких понятий изменяются в международном сообществе, занимающемся проблемами окружающей среды. Их включение в Приложение А не предполагает содействия или одобрения по применению этих понятий.

МЕЖДУНАРОДНОГО СТАНДАРТА

Environmental management — Vocabulary

Management environnemental — Vocabulaire

Менеджмент окружающей среды — Словарь

1 Scope

This International Standard defines terms of fundamental concepts related to environmental management, published in the ISO 14000 series of International Standards.

NOTE 1 In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this document gives the equivalent terms in Spanish, Arabic, German, Finnish, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese and Swedish. The terms in Spanish are published under the responsibility of the ISO/TC 207 Spanish Translation Task Force (STTF); the terms in Arabic are published under the responsibility of the ISO/TC 207 Arabic Translation Task Force (ATTF); the other terms are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Finland (SFS), Italy (UNI), Netherlands (NEN), Norway (SN), Portugal (IPQ) and Sweden (SIS). The equivalent terms are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale donne les définitions de notions fondamentales, en rapport direct avec le management environnemental, publiées dans la série de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

NOTE 1 En plus des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en espagnol, arabe, allemand, finnois, italien, néerlandais, norvégien, portugais et suédois. Les termes espagnols sont publiés sous la responsabilité de l'ISO/TC 207, le groupe de traduction espagnole (STTF); les termes arabes sont publiés sous la responsabilité de l'ISO/TC 207, le groupe de traduction arabe (ATTF); les autres termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de la Finlande (SFS), de l'Italie (UNI), des Pays-Bas (NEN), de la Norvège (SN), du Portugal (IPQ) et de la Suède (SIS). Les termes équivalents sont donnés uniquement à titre informatif. Seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

1 Область деятельности

Настоящий международный стандарт определяет термины по основополагающим понятиям в области менеджмента окружающей среды, опубликованные в серии международных стандартов ИСО 14000.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В дополнение к терминам, приведенным на официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий документ дает эквивалентные термины и определения на испанском, арабском, немецком, финском, итальянском, голландском, норвежском, португальском и шведском языках. За публикацию испанских терминов несет ответственность ИСО/ТК 207, испанская целевая группа по переводу (STTF); за публикацию арабских терминов несет ответственность ИСО/ТК 207, арабская целевая группа по переводу (ATTF); за публикацию других терминов несут ответственность комитеты-члены Германии (DIN), Финляндии (SFS), Италии (UNI), Нидерландов (NEN), Норвегии (SN), Португалии (IPQ) и Швеции. Однако, лишь термины и определения на официальных языках ИСО могут считаться терминами и определениями ИСО.

NOTE 2 The notes appended to certain definitions offer clarification or examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases, the notes may differ in different languages for linguistic reasons, or additional notes may be given.

NOTE 3 The terms and definitions are laid out in a systematic order, with an alphabetical index. A term in a definition or note that is defined in another entry is indicated by bold-face followed by its entry number in parentheses. Such terms may be replaced by their complete definition.

2 Conventions used in terms and definitions

Terms and definitions in English, French, Russian, Spanish and Arabic, as well as terms in several additional languages, are presented in Clauses 3 to 9 and in Annex A.

In some cases, the special usage of a concept in a particular context is indicated by the qualification given in angle brackets before the definition.

The relevant source is given in brackets for each definition and note. If the same definition appears in more than one document, the earliest document is normally given as source.

Languages are identified with the following language identifiers taken from ISO 639-1:

- de = German
- fi = Finnish
- it = Italian
- nl = Dutch
- no = Norwegian
- pt = Portuguese
- sv = Swedish

NOTE 2 Les notes ajoutées à certaines définitions apportent un éclaircissement ou des exemples pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, les notes peuvent être différentes pour des raisons linguistiques ou des notes supplémentaires peuvent être établies.

NOTE 3 Les termes et définitions sont classés dans un ordre systématique, avec un index alphabétique. Un terme repris dans une définition ou une note, qui est défini ailleurs, est indiqué en gras suivi de son numéro de référence entre parenthèses. De tels termes peuvent être remplacés par leur définition complète.

2 Usages des termes et définitions

Les termes et définitions en anglais, français, russe, espagnol et arabe, ainsi que les termes dans plusieurs autres langues, sont donnés dans les Articles 3 à 9 et dans l'Annexe A.

Dans certains cas, l'usage particulier d'une notion dans son contexte spécifique est signalé par un qualificatif entre crochets angulaires avant la définition.

L'origine de chaque définition et de chaque note est donnée entre crochets. Lorsque la même définition apparaît dans plusieurs documents, l'origine est généralement celle du document le plus ancien.

Les langues sont identifiées à l'aide des indicatifs de langue suivants tirés de l'ISO 639-1:

- de = allemand
- fi = finnois
- it = italien
- nl = néerlandais
- no = norvégien
- pt = portugais
- sv = suédois

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Примечания к некоторым определениям содержат пояснения или примеры содействия пониманию определяемых понятий. В некоторых случаях примечания могут различаться на разных языках по лингвистическим соображениям или могут вводиться дополнительные примечания.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Термины и определения расположены в систематическом порядке при наличии алфавитного указателя. Термин в определении или примечании, введенный в другую статью, выделен жирным шрифтом с указанием номера статьи в круглых скобках.

2 Пояснения к терминам и определениям

Термины и определения на английском, французском, русском, испанском и арабском, а также термины на некоторых других языках приведены в пунктах 3-9 и в Приложении А.

В некоторых случаях специальное применение понятия в определенном контексте указывается оговоркой, приведенной в угловых скобках перед определением.

Соответствующий источник по каждому определению и примечанию приводится в квадратных скобках. Если одно и то же определение появляется более чем в одном документе, в качестве источника указывается, как правило, самый ранний документ.

Языки идентифицированы следующими языковыми идентификаторами из ИСО 639-1:

- de = немецкий
- fi = финский
- it = итальянский
- nl = голландский
- no = норвежский
- pt = португальский
- sv = шведский

Some Portuguese terms are marked "PT" or "BR", indicating that they are specific to Portugal or Brazil respectively. Terms with no such marking are used in both countries.

It is the intention that terms in additional languages will be included in future editions of this International Standard. National Member Bodies are requested to cooperate with ISO/TC 207/TCG to this end.

Certains termes portugais sont marqués «PT» ou «BR», afin d'indiquer qu'ils sont respectivement spécifiques au Portugal ou au Brésil. Les termes sans marquage spécifique sont utilisés dans les deux pays.

Les termes employés dans les langues additionnelles sont destinés à être incorporés dans les versions futures de la présente Norme internationale. Il est demandé aux comités membres nationaux de coopérer avec l'ISO/TC 207/TCG à cette fin.

Некоторые португальские термины помечены «PT» или «BR», что отражает специфику их применения соответственно в Португалии и Бразилии. Термины без такой маркировки используются в обеих странах.

В будущих версиях предполагается включить термины на дополнительных языках в настоящем международном стандарте. Для этого национальным комитетам-членам предлагается сотрудничать с ИСО/ТК 207/ТКГ.

This document is a preview generated by EVS